

# Landes - Regierungsblatt

für das

## **Herzogthum Krain.**

**Erster Theil.**

**XXXIV. Stück. VI. Jahrgang 1854.**

**Ausgegeben und versendet am 14. August 1854.**

## **Dežélni vladni list**

### **krajnsko vojvodino.**

**Pervi razdélk.**

**XXXIV. Dél. VI. Téčaj 1854.**

**Izdan in razposlan 14. Augusta 1854.**

# Pregled zapopada:

Stran

|                                                                                                                                                                                                                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>A.</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Št. 196. Napadna ali udarna in odbojna zveza med Avstrio in Prusio 20. Aprila 1854 . . . . .                                                                                                                                                                            | 475 |
| „ 197. Dodatni ali pristavljeni člen k odbojni in napadni zvezi med Avstrio in Prusio 20. Aprila 1854 . . .                                                                                                                                                             | 478 |
| „ 198. Pogodba sklenjena med Avstrio in otomansko vlado 14. Junija 1854 za dosego odhoda tuje armade iz podonavskih knežij in za povernjenje postavnega stanu v njih . . . . .                                                                                          | 481 |
| „ 199. Ukaz c. k. dnarstvenega ministerstva 11. Julija 1854 zastran vpeljanja posebnega dnarstvenega de-želnega vodstva za kraljestvo Dalmatinsko in daljih uredb zavolje tega . . . . .                                                                                | 484 |
| „ 200. Ukaz c. k. ministerstev dnarstva in kupčije 12. Julija 1854, zastran napovedovanja blaga iz slo-<br>bodne kupčije colne zveze, za katero se pri uvoznji na Avstrijsko tirja kaka colna prednost . . . . .                                                        | 484 |
| „ 201. Razglas c. k. dnarstvenega ministerstva 13. Julija 1854, s katerim se odločuje več olajšav glede na pobiranje obresti od tistih državo-dolžnih pisem, ktere se bodo izdale za najem razpisan s cesar-<br>skim patentom 26. Junija 1854 (št. 158 d. z.) . . . . . | 486 |
| <b>B.</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |     |
| Št. 202. Zapopad ukaza v št. 181 državnega zakonika leta 1854 . . . . .                                                                                                                                                                                                 | 486 |

# Inhalts-Übersicht:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Seite |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>A.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |
| Nr. 196. Schutz- und Trutz-Bündniss zwischen Oesterreich und Preussen vom 20. April 1854 . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                        | 475   |
| „ 197. Zusatz-Artikel zu dem Schutz- und Trutz-Bündnisse zwischen Oesterreich und Preussen vom 20. April 1854 . . . . .                                                                                                                                                                                                                                   | 478   |
| „ 198. Convention, abgeschlossen zwischen Oesterreich und der ottomanischen Pforte am 14. Juni 1854, zur Bewerkstelligung der Räumung der Donaufürstenthümer von Seite der fremden Armee und der Wiederherstellung des gesetzlichen Zustandes in denselben . . . . .                                                                                      | 481   |
| „ 199. Verordnung des k. k. Finanzministeriums vom 11. Juli 1854, über die Errichtung einer eigenen Finanzlandesdirection im Königreiche Dalmatien und der weiteren hievon abhängigen Einrichtungen . . . . .                                                                                                                                             | 484   |
| „ 200. Verordnung der k. k. Ministerien der Finanzen und des Handels vom 12. Juli 1854, über die Erklärung der Waaren aus dem freien Verkehre des Zollvereines, für welche in der Einfuhr nach Oesterreich eine Zollbegünstigung angesprochen wird . . . . .                                                                                              | 484   |
| „ 201. Kundmachung des k. k. Finanzministeriums vom 13. Juli 1854, womit mehrere Erleichterungen in Beziehung auf die Zinsenbehebung von jenen Staats-Schuldverschreibungen, welche für das, mit dem kaiserlichen Patente vom 26. Juni 1854, (Nr. 158 des Reichs-Gesetz-Blattes) eröffnete Staats-Anlehen hinausgegeben werden, bestimmt werden . . . . . | 486   |
| <b>B.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |       |
| Nr. 202. Inhaltsanzeige des unter Nr. 181 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1854 enthaltenen Erlasses . . . . .                                                                                                                                                                                                                                         | 486   |

## 196.

**Napadna ali udarna in odbojna zveza med Avstrio in Prusio (Prav-  
sovskim) 20. Aprila 1854.**

(Je v derž. zakoniku, LXIII. délu, št. 177, izdanim in razposlanim 14. Julija 1854.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti**  
cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lom-  
bardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimir-  
ski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda  
Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajski, Bukovinski, Gornje-  
in Dolnje-Sileški; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; grof  
Habsburški in Tirolski; i. t. d. i. t. d.  
naznanjamo in priznavamo s tim:

Ker je bila zavoljo sedanje vojske med več evropejskimi državami in vsled  
pogajanja med Našim pooblastencem in med pooblastencem Njegovega Velikanstva  
kralja Pruskega zastran vterjenja prijateljstva in zaveze, ki obstoji med obema  
državama, in zastran obširnega zavarovanja vzajemne brambe in pomoči v Be-  
rolinu dne 20. tega mesca VI. členov obsegajoča pogodba sklenjena in podpisana,  
ki govori od besede do besede tako le:

Njegovo veličanstvo cesar Avstrijski in Njegovo veličanstvo kralj Pruski,  
v veliki žalosti, da je njuno dosedanje prizadevanje vojsko med Rusijo in med  
Turčijo, Francozkim in Angležkim odverniti, bilo zastonj, pomislivši na moralne  
dolžnosti, ki sta jih na se vzela s podpisom zadnjih Dunajskih zapisnikov ali  
protokolov;

V pričo če dalje večjih vojaških priprav in nevarnosti, ki iz njih za povsotni  
mir Evrope nastajajo,

prepričani od visocega poklica, katerega pri nastopu nesrečne prihodnosti, ima  
z Njunima državama tesno združena Nemčija za evropejsko blagostanje,

196.

**Schutz- und Trutz-Bündniss zwischen Oesterreich und Preussen,  
vom 20. April 1854.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte LXIII. Stück, Nr. 177. Ausgegeben und versendet am 14. Juli 1854.)

**Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slawonien, Galizien, Lodomerien und Illirien; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober- und Nieder-Schlesien; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol etc. etc.**

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem aus Anlass des, zwischen mehreren europäischen Mächten entstandenen Krieges und in Folge der, von Unserem Bevollmächtigten mit jenem Seiner Majestät des Königes von Preussen zum Zwecke der Befestigung der, die beiden Monarchien vereinigenden Bande der Freundschaft und Bundesgenossenschaft, sowie einer umfassenden Verbürgung gegenseitigen Schutzes und Beistandes gepflogenen Unterhandlungen zu Berlin am 20. dieses Monates ein, aus VI Artikeln bestehender Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Preussen, durchdrungen von tiefem Bedauern über die Fruchtlosigkeit Ihrer bisherigen Versuche, dem Ausbruche des Krieges zwischen Russland einer- und der Türkei, Frankreich und England andererseits vorzubeugen,

eingedenk der von Ihnen durch Unterzeichnung der jüngsten Wiener Protokolle eingegangenen moralischen Verpflichtungen,

Angesichts der von beiden Seiten immer weiter um sich greifenden militärischen Massregeln und der daraus für den allgemeinen Frieden Europa's erwachsenden Gefahren,

überzeugt von dem hohen Berufe, der, an der Schwelle einer unheilvollen Zukunft, dem mit Allerhöchst Ihren beiderseitigen Staaten eng vereinten Deutschland im Interesse der europäischen Wohlfahrt obliegt,

sta sklenila, za čas, dokler bode terpela sedanja vojska med Rusijo na eni, in med Turčijo, Francijo in Anglijo na drugi strani, združiti se za odbojno in napadno zvezo, in za sklenitev te zveze sta odbrala sledeče pooblastence:

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrijski:

Svojega pravega skrivnega svetvavca, feldceugmojstra in general-kvartirmojstra armade, Henrika barona Hess, komandérja cesarsko-avstrijskega vojaškega reda Marije Terezije, velkokrižnika cesarskega avstrijskega Leopoldovega reda, viteza kraljevo-pruskega reda rudečega orla I. razreda i. t. d.; in

svojega pravega skrivnega svetvavca in ključarja, izrednega poslanca in pooblastenega ministra na kraljevo pruskem dvoru, Friderika grofa Thun-Hohensteina, velkokrižnika cesarsko-avstrijskega Leopoldovega reda, viteza kraljevo-pruskega reda rudečega orla I. razreda i. t. d.; in

Njegovo Veličanstvo Ruski kralj:

Svojega mintsterskega prezidenta in ministra zunanjih zadev, Otona Teodorja barona Manteuffel, viteza kraljevo-pruskega reda rudečega orla I. razreda s hrastovim pérjem, krono in žezlom, velkokrižnika cesarsko-avstrijskega reda sv. Štefana i. t. d.

Ti so se, po izmenji za dobre spoznanih pooblastil, dogovorili čez sledeče člene:

## I.

Njegovo cesarsko-kraljevo apostolsko Veličanstvo in Njegovo Veličanstvo kralj Pruski si zagotavljujeta eden drugemu posest Svojih nemških in nenemških dežel tako, da mora vsakdo izmed Nju vsak napad na dežele družega, napad naj pride od kodar koli, vzeti za sovražno početje zoper svoje lastne dežele.

## II.

Ravno tako se zavezujeta visoka pogodnika, pravice in zadeve Nemčije zoper vsaktero prikrajševanje braniti, in si štejeta za dolžnost vkup odbijati vsak napad na kako svojih dežel tudi takrat, če bi eden izmed Nju po dogovoru z drugim za obrambo nemških zadev dajno ravnati počel.

Dogovor zastran tega, kdaj da je ravno omenjeni primerlej nastopil, in pa, kako daleč da ima seči pomoč, ki se bo dala na to, se bo posebej sklenil in bo veljal za celotni del te nazoče pogodbe.

haben beschlossen, Sich für die Dauer des zwischen Russland einer- und der Türkei, England und Frankreich andererseits ausgebrochenen Krieges zu einem Schutz- und Trutz-Bündniss zu vereinigen, und zu dessen Abschluss die nachstehenden Bevollmächtigten ernannt:

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:*

Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath, Feldzeugmeister und General-Quartiermeister der Armee, Heinrich Freiherrn von Hess, Commandeur des kaiserlich-österr. milit. Marien-Theresien-Ordens, Grosskreuz des kaiserlich-österr. Leopold-Ordens, Ritter des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens etc. etc., und

Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich-preussischen Hofe, Friedrich Grafen von Thun-Hohenstein, Gsosskreuz des kaiserlich-österr. Leopold-Ordens, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe etc. etc.; und

*Seine Majestät der König von Preussen:*

Allerhöchst Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Grosskreuz des kaiserlich-österr. St. Stephan-Ordens etc. etc.

Dieselben sind, nach Austausch ihrer genügend befundenen Vollmachten, über folgende Punkte übereingekommen:

## I.

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät und Seine Majestät der König von Preussen garantiren Sich gegenseitig den Besitz Ihrer deutschen und ausser-deutschen Länder, so dass jeder auf das Ländergebiet des Einen gerichtete Angriff, woher er auch komme, auch von dem Andern als ein, gegen das eigene Gebiet gerichtetes feindliches Unternehmen angesehen werden wird.

## II.

In gleicher Weise halten Sich die hohen Contrahenten für verpflichtet, die Rechte und Interessen Deutschlands gegen alle und jede Beeinträchtigung zu schützen, und betrachten Sich demnach zur gemeinsamen Abwehr jedes Angriffes auf irgend einen Theil Ihrer Gebiete auch in dem Falle als verbunden, wenn einer derselben im Einverständnisse mit dem Andern zur Wahrung deutscher Interessen activ vorzugehen Sich veranlasst findet.

Die Verständigung über den Eintritt des eben bezeichneten Falles, sowie über den Umfang der alsdann zur gewährenden Hilfeleistung, wird den Gegen-

## III.

Da bi pogojem te Svoje odbojne in napadne zveze tudi dostojno poroštvo in moč dale, se zavezujete obe veliki nemški državi, če bo treba, v dobah med sabo dogovorjenih in na odločenih mestih, en del svoje armade popolnoma za boj pripravljen imeti. Kdaj, koliko armade in kako se bode taista postavila, to se bo tudi posebej ustanovilo.

## IV.

Visoka pogodnika bosta povabila vse nemško-zvezne vlade, naj pristopijo k tej zvezi z odločbo, da imajo v členu 47 dunajskega končnega pisma omenjene zvezne dolžnosti za pristopajoče države tako daleč seči, kakor ta pogodba ustanovljuje.

## V.

Nobeden izmed obeh visokih pogodnikov ne bo med tem, dokler bo ta zaveza veljala, nobene posebne zveze z družimi državami sklenil, ktera bi se ne vjemala popolnoma s predstavami pričujoče pogodbe.

## VI.

Ta dogovor ima kakor hitro bo mogoče zadobiti priterdbo najvišjih vladarjev.  
Storjeno v Berlinu 20. Aprila 1854.

**Henrik baron Hess s. r. (L. S.)**

**F. Thun s. r. (L. S.)**

**Baron Teodor Mantouffell s. r. (L. S.)**

smo tudi ta dogovor pregledavši ga pohvalili in poterdili, obljubujemo tudi s svojo cesarsko besedo za Se in za Svoje naslednike, da ga bomo po celem njegovem zapopadu zvesto spolnovali in spolnovati dali.

V poterjenje tega smo to pismo z lastno roko podpisali in mu Svoj cesarski pečat pritisniti dali.

stand einer besonderen und als integrierender Theil des vorliegenden Vertrages zu betrachtenden Uebereinkunft bilden.

### III.

Um den Bedingungen Ihres eingegangenen Schutz- und Trutz-Bündnisses auch die gehörige Gewähr und Kraft zu geben, verbinden Sich die beiden deutschen Grossmächte, im Falle des Bedarfes, nach unter sich zu bestimmenden Epochen und auf zu bestimmenden Puncten, einen Theil Ihrer Streitmacht in voller Kriegs-Bereitschaft zu halten. Ueber die Zeit, den Umfang und die Art der Aufstellung dieser Streitkräfte wird ebenfalls eine besondere Festsetzung erfolgen.

### IV.

Die hohen contrahirenden Theile werden sämtliche deutsche Bundes-Regierungen einladen, diesem Bündnisse beizutreten, mit der Massgabe, dass die durch Art. 47 der Wiener Schluss-Acte vorgesehenen bundesrechtlichen Verpflichtungen für die beitretenen Staaten diejenige Ausdehnung annehmen, die der gegenwärtige Vertrag vorbedingt.

### V.

Keiner der beiden hohen contrahirenden Theile wird während der Dauer dieses Bündnisses irgend ein Separat-Bündniss mit anderen Mächten eingehen, welches mit den Grundlagen des gegenwärtigen Vertrages nicht in der vollsten Uebereinstimmung stehen würde.

### VI.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll sobald als möglich zur Ratification der Allerhöchsten Souveraine gelangen.

Geschehen zu Berlin den 20. April 1854.

**Heinrich Freih. v. Hess** m. p. (L. S.)      **F. Thun** m. p. (L. S.)

**Freih. Otto Theodor Manteuffel** m. p. (L. S.)

so haben Wir, nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages, denselben gutgeheissen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beiducken lassen.

Tako storjeno v Našem poglavitnem in prestolnem mestu Dunaju dne osem in dvajsetega Aprila v letu tavižent osem sto štiri in petdesetem, Našega cesarjevanja v šestem.

**Franč Jožef s. r.**

**(L. S.)**

**Gr. Buol-Schauenstein s. r.**

Po najvišjem ukazu:

Njegovega c. k. apostolskega veličanstva:

**Ludvik Biegeleben s. r.**

c. k. dvorni in minist. svetovavec.

**197.**

**Dodatni ali pristavljeni člen k odbojni in napadni zvezi med Avstrijo in Prusijo 20. Aprila 1854.**

(Je v derž. zakoniku, LXIII. delu, št. 178, izdanim in razposlanim 14. Julija 1854.)

**Mi Franz Jožef Pervi, po božji milosti**  
cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajski, Bukovinski, Gornje - in Dolnje-Sileški; velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski, mejni grof Habsburški in Tirolski; i. t. d. i. t. d.  
naznanjamo in priznavamo s tim:

Ker sta Naš in pooblastenec Njegovega Veličanstva kralja Pruskega z poglavitno v Berolinu 20. tega mesca sklenjeno in od Nas danas priterjeno pogodbo vred in glede na njeni drugi člen sklenila in podpisala ob enem še drug v enem dodatnem členu obstoječi dogovor, ki govori od besede do besede tako le:

Po odločbah člena II. danas med Njegovim Veličanstvom Cesarjem Avstrijskim in Njegovim Veličanstvom kraljem Pruskim sklenjene pogodbe zastran odbojne in udarne ali napadne zveze ima biti zmenitev zastran tega, kdaj da nastopi tisti primerlej, ko bode djavno ravnanje enega izmed visocih pogodnikov drugemu

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am acht und zwanzigsten April im Jahre des Heils, Eintausend achthundert vier und fünfzig, Unserer Reiche im sechsten.

**Franz Joseph m. p.**

**(L. S.)**

**Graf Buol-Schauenstein m. p.**

Auf Allerhöchste Anordnung  
Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

**Ludwig von Biegeleben m. p.**  
k. k. Hof- und Ministerialrath.

197.

**Zusatz-Artikel zu dem Schutz- und Trutz-Bündnisse zwischen Oesterreich und Preussen vom 20. April 1854.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte LXIII. Stück, Nr. 178. Ausgegeben und versendet am 14. Juli 1854.)

**Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slawonien, Galizien, Lodomerien und Illirien; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnten, Krain, Bukowina, Ober- und Nieder-Schlesien; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol etc. etc.**

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Königes von Preussen gleichzeitig mit dem zu Berlin am 20. dieses Monates abgeschlossenen und am heutigen Tage von Uns genehmigten Hauptvertrage und in Beziehung auf den zweiten Artikel desselben eine weitere in Einem Zusatz-Artikel bestehende Uebereinkunft abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welche wörtlich lautet, wie folgt:

Nach der Bestimmung des Artikel II des am heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Preussen abgeschlossenen Vertrages, wegen Errichtung eines Schutz- und Trutz-Bündnisses soll die nähere Verständigung über den Eintritt des Falles, in wel-

pogodniku naložilo dolžnost vkupne brambe obojnih dežel, sklenjena v posebnem dogovoru, ki bo veljal za celotni del poglavne pogodbe.

Njune Veličanstva Cesar in Kralj nista mogla odtegniti se temu pomisliku, da če bi cesarsko-ruske vojaške trume neodločeni čas naprej obsedale pod verhnostjo otomanske vlade stoječe dežele na Donavi, bi to bi bilo nevarno za politične, moralne in materialne zadeve cele nemške zveze in torej tudi Njunih lastnih držav, in to toliko bolj, kolikor dalje bi Rusija s svojo vojsko na turški zemlji naprej šla. Najvišja dvora Avstrijski in Pruski oba želita da bi se, če bi le mogoče bilo, nikakor ne vdeležila sedanje vojske med Rusijo in med Turčijo, Francijo in Anglijo, in da bi bila tudi v stanu k povernjenju povsotnega miru kaj pripomoči. Zlasti spoznavata Ona izrečenje od Petrogradskega dvora pred kratkim v Berlin poslano, iz kterega se kaže, kakor da bi Rusijo prvotni vzrok posedbe kneževin po poznej kristjanskim podložnikom turške vlade danih in za bližnji čas obljubljenih poboljšavah imela za odpravljenega, za važno seme miru in le težko bi vidila, če bi brez djanskega sadu ostalo. Upata torej, da bode pričakovani odgovor Petrogradske vlade na pruske 8. Aprila tje poslane nasvete jima potrebno zagotovilo dal, da bodo ruski vojaki kmalo turško zemljo zapustili. Če bi to upanje pa vendar bilo ogoljufano, za ta primer so izbrani pooblastenci:

Od strani Njegovega Veličanstva Cesarja Avstrijskega,

Njega pravi skrivni svetovavec, feldceugmojster in general-kvartirmojster armade, Henrik baron Hess i. t. d., in

Njega pravi skrivni svetvavec in ključar, izredni poslanec in pooblasteni minister, Friderik grof Thun-Hohenstein i. t. d.

Od strani Njegovega veličanstva kralja Pruskega, Njega ministerski prezident in minister zunanjih reči, Oto Teodor baron Manteuffel i. t. d. sklenili sledeči dogovor zastran tega, kdaj prav za prav nastopi v rečenem členu II. zvezne pogodbe danesnega dne omenjeni primerlej.

#### Edini člen.

Cesarsko-avstrijska vlada bo tudi od svoje strani poslala na cesarsko-rusovski dvor pismo z namenom, napraviti, da bo Njegovo Veličanstvo Cesar Rusovski dal potrebne povelja, ki bodo precí vsako napredovanje Njegove armade na

chem ein actives Vorgehen des Einen der hohen contrahirenden Theile für den Anderen die Verpflichtung zu gemeinsamer Vertheidigung des beiderseitigen Gebietes begründen wird, den Gegenstand einer besonderen als integrirender Theil des Hauptvertrages zu betrachtenden Vereinbarung bilden.

Ihre Majestäten haben Sich der Erwägung nicht entziehen können, dass die unbestimmte Fortdauer der Besetzung der unter der Hoheit der ottomanischen Pforte stehenden Länder an der unteren Donau durch kaiserlich-russische Truppen die politischen, moralischen und materiellen Interessen des gesammten deutschen Bundes, und also auch Ihrer eigenen Staaten, und zwar in einem um so höheren Grade gefährden würde, je weiter Russland seine Kriegs-Operationen auf türkischem Gebiete ausdehnt. Die Allerhöchsten Höfe von Oesterreich und Preussen sind in dem Wunsche einig, jede Betheiligung an dem zwischen Russland einerseits, der Türkei, Frankreich und Grossbritannien andererseits ausgebrochenen Kriege wo möglich vermeiden, und zugleich zur Wiederherstellung des allgemeinen Friedens beitragen zu können. Insbesondere betrachten Sie die neuerlich von dem Hofe von St. Petersburg in Berlin gegebenen Erklärungen, wonach Russland die ursprüngliche Ursache zur Besetzung der Fürstenthümer durch die nunmehr den christlichen Unterthanen der Pforte gemachten und in nahe Aussicht gestellten Zugeständnisse als beseitiget anzusehen scheint, als ein wichtiges Element der Pacification, welchem Sie einen weiteren practischen Einfluss nur mit Bedauern versagt sehen könnten. Sie hoffen daher, dass die zu erwartenden Rückäusserungen des Petersburger Cabinetes auf die unter dem 8. April dorthin abgegangenen preussischen Vorschläge Ihnen die erforderliche Gewähr für ein baldiges Zurückziehen der russischen Truppen vom türkischen Gebiete darbieten werden. Für den Fall jedoch, dass diese Hoffnung getäuscht werden sollte, haben die ernannten Bevollmächtigten, nämlich:

Von Seite Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich,

Allerhöchst Ihr wirklicher geheimer Rath, Feldzeugmeister und General-Quartiermeister der Armee, Heinrich Freiherr von Hess etc. etc., und

Allerhöchst Ihr wirklicher geheimer Rath und Kämmerer, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am königlich-preussischen Hofe, Friedrich Graf von Thun-Hohenstein etc. etc.

Von Seite Seiner Majestät des Königes von Preussen,

Allerhöchst Ihr Minister-Präsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Otto Theodor Freiherr von Manteuffel etc. etc.

die folgende nähere Verabredung über den Eintritt des, im vorerwähnten Artikel II des Allianzvertrages vom heutigen Tage bezeichneten Falles getroffen.

#### **Einzigiger Artikel.**

Die kaiserlich-österreichische Regierung wird auch Ihrerseits an den kaiserlich-russischen Hof eine Eröffnung zu dem Zwecke richten, um von Seiner Majestät dem Kaiser von Russland die nöthigen Befehle zu erwirken, damit so-

turški zemlji ustavile, in pa polnoveljavne obljube od Njegovega Veličanstva tirjati zastran tega, da bode Njegova vojašnja kmalo podonovske kneževine zapustila, in pruska vlada bo pismo, glede na svoje že v Petrograd poslane nasvete, še enkrat prav krepko podpirala.

Če bi bil odgovor cesarsko - rusovskega dvora, ki pride na te djanja Berolinske in Dunajske vlade, kakor se ne pričakuje, kakošen, da jima ne bi dal polnega zagotovila zastran rečenih dveh členov, bodo naredbe, ki se jih bo eden izmed pogodnikov v dosego tega zagotovila poprijel, spadale pod odločbe člena II. današnjega dne sklenjene odbojne in udarne zveze tako, da bode ona izmed pogodnih držav z vso svojo vojaško močjo odbila vsak sovražni napad na dežele druge pogodne države.

Obe državi bi pa napadoma še le takrat imele ravnati, če bi si Rusija kneževine vtelesila, ali pa če bi ona Balkan napadla ali prešla.

Ta dogovor naj se ob enem z gori omenjeno pogodbo podverže priterdbi najvišjih vladarjev.

Storjeno v Berolinu 20. Aprila 1854.

**Henrik baron Hess** s. r. (L. S.)

**Fr. Thun** s. r. (L. S.)

**Baron Oto Teodor Manteuffel** s. r. (L. S.)

smo tudi ta dogovor pregledavši ga pohvalili in poterdili, obljubujemo tudi s Svojo cesarsko besedo za Se in za Svoje naslednike, da ga homo po celem njegovem zapopadu zvesto spolnovali in spolnovati dali.

V poterjenje tega smo to pismo z lastno roko podpisali in mu Svoj cesarski pečat pritiskniti dali.

Tako storjeno v Našem poglavitnem in prestolnem mestu Dunaju dne osem in dvajsetega Aprila v letu taužent osem sto štiri in petdesetem, Našega cesarjevanja v šestem.

**Franč Jožef** s. r.

(L. S.)

**Grof Buol-Schauenstein** s. r.

Po najvišjem ukazu:

Njegovega c. k. apostolskega veličanstva:

**Ludovik Biegeleben** s. r.

c. k. dvorni in ministerski svetovavec.

fort jedem weiteren Vorrücken Seiner Armee auf türkischem Gebiete Einhalt geschehe, sowie um vollgiltige Zusicherungen wegen baldiger Räumung der Donau-Fürstenthümer von Seiner Majestät zu begehren, und die preussische Regierung wird diese Eröffnungen, mit Rücksicht auf Ihre bereits nach St. Petersburg gegangenen Vorschläge, wiederholt auf das Nachdrücklichste unterstützen.

Ist die auf diese Schritte der Cabinete von Berlin und Wien erfolgende Antwort des kaiserlich-russischen Hofes wider Verhoffen von der Art, dass sie Ihnen nicht volle Beruhigung über die erwähnten beiden Punkte gewährt, so werden die, von Einem der contrahirenden Theile zur Erreichung derselben zu ergreifenden Massregeln unter die Bestimmung des Artikel II des, am heutigen Tage abgeschlossenen Schutz- und Trutz-Bündnisses, mit der Massgabe fallen, dass jeder feindliche Angriff auf das Gebiet Einer der beiden hohen contrahirenden Mächte von der Anderen mit allen dieser zu Gebote stehenden militärischen Kräften abgewehrt wird.

Ein offensives beiderseitiges Vorgehen aber würde erst durch eine Incorporation der Fürstenthümer, sowie durch einen Angriff oder Uebergang des Balkans von Seiten Russlands bedingt.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll der Ratification der Allerhöchsten Souveraine, gleichzeitig mit dem obenerwähnten Vertrage, unterzogen werden.

Geschehen zu Berlin den 20. April 1854.

**Heinrich Freih. v. Hess** m. p. (L. S.)      **Fr. Thun** m. p. (L. S.)

**Freih. Otto Theodor Manteuffel** m. p. (L. S.)

so haben Wir diese Uebereinkunft nach vorgenommener Prüfung gleichfalls gutgeheissen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger dieselbe ihrem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am acht und zwanzigsten April im Jahre des Heils, Eintausend achthundert vier und fünfzig, Unserer Reiche im sechsten.

**Franz Joseph** m. p.  
(L. S.)

**Graf Buol-Schauenstein** m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung  
Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

**Ludwig von Biegeleben** m. p.  
k. k. Hof- und Ministerialrath.

## P o g o d b a,

sklenjena med Avstrijo in otomansko vlado 14. Junija 1854,

**za dosego odhoda tuje armade iz podonovskih knežij in za povernjenje postavnega stanu v njih.**

(Je v državnim zakoniku LXIII. délu, št. 179, dizanim in razposlanim 14. Julija 1854.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti**  
**cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lom-**  
**bardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vlada-**  
**mirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski,**  
**vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski, Buko-**  
**vinski, Gornje- in Dolnje-Sileški; velki knez Erdeljski; mejni grof**  
**Moravski; grof Habsburški in Tirolski; i. t. d. i. t. d.**

Naznanjamo in priznavamo vsem:

Ker je bila s pooblastencom presvetlega turškega carja v Boyadschi-Koey, blizu Carigrada dne 14. Junija tekočega leta zastran tega, kako bi se, če bo treba, tudi s pomočjo Naše armade rusovski vojaki iz podonovskih kneževin izpravili, sklenjena sledeča pogodba:

Ker je Njegovo Veličanstvo cesar Avstrijski popolnoma spoznal, da je obstanek osmanske države v njenih sedanjih mejah za obderžanje enakotežja med evropskimi državami potreben, in da je eden izmed bistvenih pogojev celosti te države ta, da tuji vojaki iz podonovskih kneževin odidejo; in ker je zraven tega pripravljen s Svojimi sredstvi pripomoči k naredbam, ki utegnejo zavarovati cilj in konec soglasja med Njegovo vlado in med visocimi dvori, ki jih dunajski zbor (konferencija) nadomestuje;

in ko je Njegovo cesarsko Veličanstvo Sultan od Svoje strani to prijateljsko ponudbo pripomoči od Njegovega veličanstva cesarja Avstrijskega vzel, se je spoznalo za dobro, skleniti pogodbo, in ustanoviti, kako naj se ta pripomoč izpelje.

198.

## C o n v e n t i o n ,

abgeschlossen zwischen Oesterreich und der ottomanischen Pforte am 14. Juni 1854,

**zur Bewerkstelligung der Räumung der Donaufürstenthümer von Seite der fremden Armee, und der Wiederherstellung des gesetzlichen Zustandes in denselben.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LXIII. Stück, Nr. 179. Ausgegeben und versendet am 14. Juli 1854.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis; etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Inita a Nostro cum Serenissimi ac Potentissimi Turcarum Imperatoris Plenipotentiariorum in Boyadschi-Koey, prope Constantinopolim, die 14. Junii anni, quem agimus, super modo, quo, si necesse fuerit, intercedente etiam Nostro exercitu, principatus (ut vocant) Danubii a russicis copiis liberarentur, conventionem tenoris sequentis:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, in vollem Masse anerkennend, dass das Bestehen des osmanischen Reiches in seinen gegenwärtigen Gränzen zur Aufrechthaltung des Gleichgewichtes unter den europäischen Staaten notwendig, und dass namentlich die Räumung der Donaufürstenthümer eine der wesentlichen Bedingungen der Integrität dieses Reiches ist; überdies bereit durch die zu Seiner Verfügung stehenden Mittel, zu den Massregeln beizutragen, welche geeignet sind, den Zweck der, zwischen Seinem Cabinete und den, bei der Wiener Conferenz vertretenen hohen Höfen bewirkten Uebereinstimmung sicher zu stellen;

nachdem Seine kaiserliche Majestät der Sultan Seiner Seits dieses von Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich freundschaftlich gemachte Anerbieten der Mitwirkung angenommen hat,

ist es für angemessen erachtet worden, eine Convention abzuschliessen, und die Art und Weise festzustellen, in welcher die fragliche Mitwirkung stattfinden wird.

Zato sta si Njegovo Veličanstvo cesar Avstrijski in Njegovo cesarsko veličanstvo Sultan za pooblastenca izbrala, namreč:

Njegovo veličanstvo cesar Avstrijski gospoda Karla barona Bruck, skrivnega svetvavca Njega cesarsko-kraljevega apostolskega veličanstva Svojega poročnika in pooblastenega ministra pri visoki otomanski vladi, velkokrižnika cesarskega Leopoldovega reda, viteza cesarskega reda železne krone I. razreda i. t. d. in Njegovo cesarsko veličanstvo Sultan Mustafa Rešid Paša, bivšega velikega vezirja in sedež Svojega ministra zunanjih zadev, imetnika cesarskega reda Medžidié I. razreda i. t. d.

Ktera sta se po izmenji svojih v pravi obliki najdenih pooblastil dogovorila zastran sledečih členov:

#### Člen 1.

Njegovo veličanstvo cesar Avstrijski se zavezuje, poprijeti se vsacega pomočka bodi si s pogajanjem in tudi drugači, da se napravi, da tuja armada, ki sedaj podonovske kneževine obsedene derži, iz njih odide, in če bi treba bilo, obrniti v ta namen tudi potrebno število vojakov.

#### Člen 2.

Za ta primerlej bo edino cesarski višji poveljnik dela svoje armade vodil. Vendar bo skerb njegova, svoje začetja višjemu poveljniku otomanske armade o pravem času naznanjati.

#### Člen 3.

Njegovo veličanstvo cesar Avstrijski jemlje na se dolžnost, po dogovoru z otomansko vlado v podonovskih deželah kolikor je mogoče ustanoviti postavni stan, kakoršen mora biti po privilegijah od visoke turške vlade zastran vladanja teh dežel danih. Tako zopet postavljene krajne gosposke pa ne bodo mogle imeti tudi te oblasti, da bi kakor si koli bodi cesarsko armado nadgledovale ali kontrolirale.

#### Člen 4.

Cesarsko-avstrijski dvor se verh tega zavezuje, da se ne bo s cesarsko-ruskim dvorom spušal v nobeno spravo, ktere podstava bi ne bile suverenske pravice Njegovega cesarskega veličanstva Sultana in celosti Njegove države.

*Zu diesem Ende haben Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine kaiserliche Majestät der Sultan zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:*

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Carl Freiherrn von Bruck, geheimen Rath Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät, Seinen Internuntius und bevollmächtigten Minister bei der hohen ottomanischen Pforte, Grosskreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone 1. Classe etc. etc. etc.,*

*und Seine kaiserliche Majestät der Sultan Mustapha Reschid Pascha, Ex-Gross-Vezir und gegenwärtig Seinen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Inhaber des kaiserlichen Ordens Medschidié 1. Classe etc. etc. etc.*

*Welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über die folgenden Artikel übereingekommen sind:*

#### *Artikel 1.*

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich macht sich verbindlich, alle Mittel im Wege der Unterhandlung und auch sonst zu erschöpfen, um die Räumung der Donaufürstenthümer von Seite der fremden Armee, welche dieselben besetzt hält, zu bewirken, und nöthigenfalls selbst die zur Erreichung dieses Zweckes erforderliche Truppen-Anzahl zu verwenden.*

#### *Artikel 2.*

*Für diesen Fall wird dem kaiserlichen Ober-Commandanten ausschliesslich die Leitung der Operationen seiner Armee zustehen. Derselbe wird jedoch Sorge tragen, den Ober-Commandanten der ottomanischen Armee rechtzeitig von seinen Operationen zu verständigen.*

#### *Artikel 3.*

*Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich übernimmt die Verpflichtung, im Einvernehmen mit der ottomanischen Regierung in den Donaufürstenthümer so viel als möglich den gesetzlichen Zustand herzustellen, wie selber aus den von der hohen Pforte in Bezug auf die Verwaltung dieser Länder zugesicherten Privilegien hervorgeht. Die auf diese Weise wiedereingesetzten Localbehörden werden jedoch ihre Wirksamkeit nicht so weit ausdehnen können, um über die kaiserliche Armee irgend eine Controle auszuüben.*

#### *Artikel 4.*

*Der kaiserlich-österreichische Hof verpflichtet sich ausserdem sich mit dem kaiserlich-russischen Hofe in keinen Vergleich einzulassen, welcher nicht die souverainen Rechte Seiner kaiserlichen Majestät des Sultans und die Integrität Seines Reiches zum Ausgangspuncte hätte.*

## Člen 5.

Kakor se deseže namen te pogodbe s sklepom miru med turško vlado in ruskega dvora, bo Njegovo veličanstvo cesar avstrijski precí napravil, kar je potreba, da bodo Njegovi vojaki v kar je mogoče kratki dobi kneževine zapustili. Potrebne odločbe zastran odhoda avstrijske armade se bodo ustanovile v posebnem dogovoru s turško vlado.

## Člen 6.

Avstrijska vlada pričakuje, da bodo gosposke od cesarskih vojakov za nekaj časa obsedenih dežel jim vso pomoč in olajšavo dale glede na njih marše, vkvar-tirovanje ali vsotorjenje, kakor tudi zastran njih preživljenja in reje konj, in zastran prevozanja reči. Tudi pričakuje avstrijska vlada, da se bode vsako zahtevanje glede na potrebo službe, s katerim bi se avstrijski poveljniki ali na otomansko vlado po cesarskem poročniku v Carigradu, ali pa na ravnost na krajne gosposke obrnili, izvršilo, razun če bi to iz premagvanih vzrokov bilo nemogoče.

Samo po se razumeva, da bodo poveljniki cesarske armade ostro pazili za obderžanje pravega reda in strahu med vojaki, da bodo lastino kakor tudi postave, vero in šege s poštovali in spoštovati dali.

## Člen 7.

Ta pogodba se bo priterdila in priterdbi se bote na Dunaju v 4 tednih po podpisu, ali če bo mogoče, še popred izmenjale.

V dokaz tega sta jo pooblastenca podpisala in s svojima pečatoma poterdila. Izdano in duplo, pa samo enkrat veljavno, v Bojadži-Köy, 14. Junija 1854.

**Bruck s. r. (L. S.)**

**Rešid s. r. (L. S.)**

smo pregledavši vse člene te pogodbe pohvalili in poterdili jih, ter obljubujemo s Svojo cesarsko besedo, da bomo vse, kar je v njih zapopadeno, zvesto spolniti dali.

V poterjenje tega smo to pismo z lastno roko podpisali in mu Svoj cesarski pečat pritisniti dali.

Artikel 4.

Der kaiserlich-österreichische Hof verpflichtet sich ausserdem sich mit dem kaiserlich-russischen Hofe in keinen Vergleich einzulassen, welcher nicht die souveränen Rechte Seiner kaiserlichen Majestät des Sultans und die Integrität Seiner Reiches zum Ausgangspunkte hätte.

**Artikel 5.**

Sobald der Zweck der gegenwärtigen Convention durch den Abschluss eines Friedens-Vertrages zwischen der hohen Pforte und dem russischen Hofe erreicht ist, wird Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich sogleich Vorkehrungen treffen, um Seine Streitkräfte in möglichst kurzer Frist vom Gebiete der Fürstenthümer zurückzuziehen. Die Einzelheiten in Betreff des Rückzuges der österreichischen Truppen werden den Gegenstand eines besonderen Einvernehmens mit der hohen Pforte bilden.

**Artikel 6.**

Die österreichische Regierung erwartet, dass die Behörden der, zeitweilig durch die kaiserlichen Truppen besetzten Länder, denselben alle Hilfe und Erleichterung, sowohl in Bezug auf ihren Marsch, ihre Einquartierung oder Lagerung, als auf ihren Unterhalt und jenen ihrer Pferde, sowie auf ihre Communicationsmittel, leisten werden. Die österreichische Regierung hegt ingleichen die Erwartung, dass man jedem auf Erfordernisse des Dienstes bezüglichen von den österreichischen Commandanten, entweder an die ottomanische Regierung durch die kaiserliche Internuntiaturn zu Constantinopel, oder direct an die Localbehörden gerichteten Verlangen Genüge leisten werde, wenn nicht überwiegende Gründe die Vollziehung unmöglich machen.

Es ist selbstverstanden, dass die Commandanten der kaiserlichen Armee über die strengste Mannszucht unter ihren Truppen wachen, und dass sie das Eigenthum sowie die Gesetze, den Cultus und die Gebräuche des Landes achten und denselben Achtung verschaffen werden.

**Artikel 7.**

Die gegenwärtige Convention wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Wien innerhalb vier Wochen, vom Tage der Unterzeichnung an gerechnet, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Insiegel beigedrückt.

Ausgefertiget in duplo, jedoch nur Einmal gültig, in Bojadschi-Köy, den 14. Juni 1854.

(gez.) v. **Bruck. (L. S.)**

(gez.) **Reschid. (L. S.)**

*Nos visis ac perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, omnes, et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, Verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter exequationi mandatueros esse.*

*In quorum fidem majusque robur, hasce ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.*

Dano v Našem cesarskem in prestolnem mestu Dunaju dne 23. Junija v letu  
tisuč osem sto štiri in petdesetem, Našega cesarjevanja v šestem.

**Franc Jožef s. r.**

**(L. S.)**

**Grof Buol-Schauenstein s. r.**

Po najvišjem ukazu:

Njegovega c. k. Apost. veličanstva:

**Ed. žl. Klezl,**  
dvorni svetovavec.

**199.**

**Ukaz c. kr. dnarstvenega ministerstva 11. Julija 1854,**

**zastran vpeljanega posebnega dnarstvenega deželnega vodstva za kraljestvo Dalma-  
tinsko in daljih uredb zavolj tega.**

(Je v derž. zakoniku, LXV. delu, št. 182, izdanim in razposlanim 18. Julija 1854.)

Njegovo c. kr. Apostolsko veličanstvo cesar je z Najvišjim sklepom 7. maja 1854 blagovolovil urediti posebno dnarstveno deželno vodstvo za kraljestvo Dalmatinsko z uredskim sedežem v Zadru, ter ob enem odločiti odpravo sedaj v Zadru obstoječega dačnega vodstva, kakor tudi podeliti Najvišje dovoljenje za odpravo dnarstvenega deželnega vodstva v Terstu, in njegove opravila ima glede na primorje, razun neposrednih davkov, ktere se morajo odkazati dačnemu vodstvu, ki se bo v Terstu napravilo, prevzeti štajersko-ilirsko-dnarstveno deželno vodstvo v Gradcu.

Nove organske uredbe bodo moč zadobile 15. Avgusta 1854.

**Baumgartner s. r.**

**200.**

**Ukaz c. kr. ministerstev dnarstva in kupčije 12. Julija 1854,**

veljaven za vse kronovine občne colne zveze,

**zastran napovedovanja blaga iz slobodne kupčije colne zveze, za katero se pri uvoznji  
na Avstrijansko tirja kaka colna prednost.**

(Je v derž. zakoniku, LXV. delu, št. 183, izdanim in razposlanim 18. Julija 1854.)

Vprašanje je vstalo, ali se ima tako blago iz slobodne kupčije zveze, za katero se pri uvoznji na Avstrijansko tirja kaka colna prednost, navadno po tarifnem

*Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die trigesima mensis Junii anno millesimo octingentesimo quinquagesimo quarto, Regnorum Nostrorum sexto.*

**Franciscus Josephus m. p.**

**L. S.**

**Comes a Buol-Schauenstein m. p.**

*Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae*

*Majestatis proprium:*

**Ed. de Klezl m. p.**

*consiliarius aulicus.*

**199.**

**Verordnung des k. k. Finanzministeriums vom 11. Juli 1854,**

**über die Errichtung einer eigenen Finanz-Landesdirection im Königreiche Dalmatien und der weiteren hievon abhängigen Einrichtungen.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte LXV. Stück, Nr. 182. Ausgegeben und versendet am 18. Juli 1854.)

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 7. Mai 1854 die Errichtung einer eigenen Finanz-Landesdirection im Königreiche Dalmatien mit dem Amtssitze in Zara unter gleichzeitiger Aufhebung der dormal in Zara bestellten Steuer-Direction zu beschliessen, und zugleich die Allerhöchste Genehmigung zur Auflösung der Finanz-Landesdirection in Triest zu ertheilen geruht, deren Geschäfte in Bezug auf das Küstenland, mit Ausnahme der Verwaltung der directen Steuern, welche der in Triest zu bestellenden Steuer-Direction zuzuweisen kommt, an die steiermärkisch-illirische Finanz-Landesdirection in Gratz zu übergehen haben.

Die neuen organischen Einrichtungen werden mit dem 15. August 1854 in das Leben treten.

**Baumgartner m. p.**

**200.**

**Verordnung der k. k. Ministerien der Finanzen und des Handels vom 12. Juli 1854,**

*giltig für die im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,*

**über die Erklärung der Waaren aus dem freien Verkehre des Zollvereines, für welche in der Einfuhr nach Oesterreich eine Zollbegünstigung angesprochen wird.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte LXV. Stück, Nr. 183. Ausgegeben und versendet am 18. Juli 1854.)

Es ist die Frage entstanden, ob Waaren aus dem freien Verkehre des Zollvereines, für welche in der Einfuhr nach Oesterreich eine Zollbegünstigung in

imenu, katero se vjema s tarifno številko, pod katero je blago, napovedati, ali je pa treba v napovedi razun tarifnega imena tudi še tiste posebne znamenja colne prednosti imenovati, ktere pri tacih tarifnih številkah, kterih blago ne vživa vselej v meddeželni kupčii prednosti (n. pr. pri tarifnih številkah 14, a; 15, d; 18, c in d; 23, d; 28 e; 44, c; 52, c; 53, e; 58, a; 59, b; 60, g; 62, c; 63, b); 64, a, c, d; 65, d; 66, b; 67, b, d; 68; 69, c; 70; 75, b, c; 79, a, b), vsled opomb k tarifnim številkam dajo pravico do teh prednosti. Ali je dosti n. pr. napovedati: „Laneno blago, sredno; slamnato blago, navadno, iz slobodne kupčije colne zveze,“ ali se pa mora napovedati: „Laneno blago, sredno, razun damostov; slamnato blago, navadno, namreč štorje, barvano, iz slobodne kupčije colne zveze.“ Zastran tega se izreče, da v omenjenih primerlejih napoved po tarifnem imenu nikakor ne zadosti.

Da vendar napovednikom ni treba našteti posamne take znamenja, ki dajo pravico do colnih prednosti se jim dopuša, ako se jim to bolj prileže, namesti teh znamenj pridjati tarifnemu imenu poklice na tisto tarifno opombo, ktera zapopada te znamenja. V prejšnjih primerih je toraj dosti napovedati: „Laneno blago, sredno (opomba k 53, b), slamnato blago, navadno (opomba k 59, b), iz slobodne kupčije colne zveze.“

Poklic na opombo tarife namesti posebne napovdi zadevnih znamenj, zadosti tudi v tem primerleju, če je pod tarifnem imenom kake tarifne številke tako blago zapopadeno, katero je v olajšani meddeželni kupčii podverženo raznemu colu (n. pr. 20, a; 55, b; 62, d; 67, e; 70; 75, c). Žamet iz svile in bombaža, iz slobodne kupčije colne zveze, se more torej napovedati: „Židano blago, navadno, in to žamet“ ali pa „židano blago, navadno (opomba 1 k 55, b), iz slobodne kupčije colne zveze.“

Ta ukaz zadobi moč v kronovinah razun lombardo-beneškega kraljestva 1. Avgusta 1854 in v tem kraljestvu tistega dne, kterega bode meddeželna komisija za colno zvezo v Milanu na znanje dala.

**Baumgartner** s. r.

Anspruch genommen wird, einfach nach der tarifmässigen Benennung erklärt werden sollen, welche der Tarifpost entspricht, unter die sie gereiht sind, oder, ob in der Erklärung ausser der tarifmässigen Benennung auch jene besonderen die Zollbegünstigung begründenden Merkmale anzugeben sind, durch welche bei jenen Tarifposten, wo nicht alle darunter enthaltenen Waaren an den Begünstigungen im Zwischenverkehre Theil nehmen (z. B. bei den Tarifposten 14, a; 15, d; 18, c und d; 23, d; 28, e; 44, c; 52, c; 53, e; 58, a; 59, b; 60, g; 62, c; 63, b; 64, a, c, d; 65, d; 66, b; 67, b, d; 68; 69, c; 70; 75, b, c; 79, a, b), laut den Anmerkungen zu den Tarifposten, der Anspruch an diese Begünstigungen begründet wird. Genügt es z. B. zu erklären: „Leinenwaaren, mittelfeine; Strohwaaren, gemeine, aus dem freien Verkehre des Zollvereines,“ oder muss erklärt werden: „Leinenwaaren, mittelfeine, mit Ausnahme der Damaste; Strohwaaren, gemeine, nämlich Fussdecken und Matten, gefärbte, aus dem freien Verkehre des Zollvereines.“ Hierüber wird bemerkt, dass in den erwähnten Fällen allerdings die Erklärung der tarifmässigen Benennung allein nicht genüge.

Um jedoch den Erklärenden die Aufzählung der einzelnen, den Anspruch auf die Zollbegünstigung begründenden Merkmale zu ersparen, wird ihnen gestattet, statt dieser Merkmale, wenn sie es vorziehen, der tarifmässigen Benennung die Berufung auf diejenige Anmerkung des Tarifes beizufügen, welche jene Merkmale angibt. In den obigen Beispielen genügt also die Erklärung: „Leinenwaaren, mittelfeine (Anmerkung zu 53, b), Strohwaaren, gemeine (Anmerkung zu 59, b), aus dem freien Verkehre des Zollvereines.“

Die Berufung auf die Anmerkung des Tarifes statt der speciellen Angabe der betreffenden Merkmale, genügt auch in dem Falle, wenn unter der tarifmässigen Benennung einer Tarifpost Waaren enthalten sind, die im begünstigten Zwischenverkehre verschieden belegt sind (z. B. 20 a; 55, b; 62, d; 67, e; 70; 75, c). Sammt aus Seide und Baumwolle, aus dem freien Verkehre des Zollvereines, kann daher erklärt werden: „Seidenwaaren, gemeine, und zwar Sammt“ oder „Seidenwaaren, gemeine (Anmerkung 1 zu 55, b), aus dem freien Verkehre des Zollvereines.“

Die Anordnung tritt in den Kronländern, ausser dem lombardisch-venetianischen Königreiche, mit 1. August 1854 und in dem letzteren an dem von der internationalen Zolleinigungs-Commission in Mailand nachträglich zu bestimmenden Tage in Wirksamkeit.

**Baumgartner m. p.**

## 201.

**Razglas c. kr. dnarstvenega ministerstva 13. Julija 1854,**

veljaven za vse kronovine,

s katerim se odločuje več olajšav glede na pobiranje obresti od tistih državnih dolžnih pisem, ktere se bodo izdale za zajem, razpisan s cesarskim patentom 26. Junija 1854 (št. 158 derž. zakonika).

(Je v derž. zakoniku, LXV. delu, št. 184, izdanim in razposlanim 18. Julija 1854.)

Da se kar je moč olajša pobiranje obresti od tistih državnih dolžnih pisem, ktere se bodo izdale za zajem, razpisan s cesarskim patentom 26. Junija 1854 (št. 158 derž. zanika); se zavkazuje:

1. Kuponi, ki se niso iztekli za dalj časa kot za eno leto, od tacih na pri- nesca glasečih obligacij se pri vseh deželnih, glavnih in podružnih dnarnicah, kakor tudi pri osrednjih dnarnicah v Milanu in Benetkah na samo napoved izplačujejo, ter jih vse cesarske dnarnice in uredi jemljejo za plačilo davkov.

2. Plačljive obresti od tacih na ime glasečih državnih dolžnih pisem se proti plačilnemu listu odrajujejo na Dunaju pri c. kr. državni-dolžni dnarnici, pri vseh upnih razdelkih nje, po celem cesarstvu, če se to prej kakor doslej njim odkaže, če pa take državne-dolžne pisma glase na moralne osebe namreč: občine, usta- nove, društva, cerkve, fare, šole i. t. d., ali če so pri kaki sodnii shranjene, tudi pri vseh c. kr. dačnijah in glede na lombardo-beneško kraljestvo pri dnarnicah dnarstvenega oskerbovanja.

**Baumgartner s. r.**

## 202.

**Razpis c. kr. dnarstvenega ministerstva 11. Julija 1854,**

zastran odprave colnije v Chignolo.

(Je v derž. zakoniku, LXV. delu, št. 181, izdanim in razposlanim 18. Julija 1854.)

## 201.

**Kundmachung des k. k. Finanzministeriums vom 13. Juli 1854,***wirksam für alle Kronländer,**womit mehrere Erleichterungen in Beziehung auf die Zinsenbehebung von jenen Staats-Schuldverschreibungen, welche für das, mit dem kaiserlichen Patente vom 26. Juni 1854 (Nr. 158 des Reichs-Gesetz-Blattes) eröffnete Staatsanlehen hinausgegeben werden, bestimmt werden.**(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LXV. Stück, Nr. 184. Ausgegeben und versendet am 18. Juli 1854.)**Um die Zinsenbehebung von jenen Staats-Schuldverschreibungen, welche für das, mit dem kaiserlichen Patente vom 26. Juni 1854 (Nr. 158 des Reichs-Gesetz-Blattes) eröffnete Staatsanlehen hinausgegeben werden, thunlichst zu erleichtern, wird angeordnet:**1. Die nicht länger als Ein Jahr verfallenen Coupons von derlei, auf Ueberbringer lautenden Obligationen werden bei allen Landes-, Haupt- und Filialcassen, dann bei den beiden Centralcassen zu Mailand und zu Venedig, auf blosses Anmelden bezahlt, und von allen landesfürstlichen Cassen und Aemtern als Steuer-Einzahlung angenommen.**2. Die gegen Quittung zahlbaren Zinsen von derlei, auf Namen lautenden Staats-Schuldverschreibungen werden bei der k. k. Staats-Schuldencasse in Wien, bei allen Creditsabtheilungen derselben, im Umfange der ganzen Monarchie, gegen vorläufige auf die bisherige Art zu erwirkende Ueberweisung auf die Letzteren, und in soferne derlei Staats-Schuldverschreibungen auf moralische Personen, als: Gemeinden, Stiftungen, Körperschaften, Kirchen, Pfarreien, Schulen etc. lauten, oder in gerichtlicher Aufbewahrung sich befinden, auch bei allen k. k. Steuerämtern und rücksichtlich des lombardisch-venetianischen Königreiches, bei den Finanz-Intendencassen bezahlt.**Baumgartner m. p.*

## 202.

**Erlass des k. k. Finanzministeriums vom 11. Juli 1854,***betreffend die Aufhebung des Zollamtes Chignolo.**(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte LXV. Stück, Nr. 181. Ausgegeben und versendet am 18. Juli 1854.)*

Kriegsentscheidung des k. k. Finanzministeriums vom 13. Juli 1854

20. Juni 1924 (Nr. 125 der Reichs-Gesetz-Blätter) veröffentlicht worden.

Восстановлено в Министерстве 11. июля 1854

Kolleg des k. k. Finanzministeriums vom 11. Juli 1854.